

XXª Jornada Científica REALITER  
Terminologia e normalização

De que falamos quando falamos de  
normalização?

Manuel Célio Conceição

# normalização

- Conceito teoricamente ancorado na história da terminologia
- Perceções atuais e respetivas implicações

- Da (criticada) concepção wusteriana à necessidade imposta pelo mundo digital e a interoperabilidade de sistemas

- Estatutos

- Micro – denominação “certa” para um conceito
- Meso – relação entre denominações usadas em diferentes níveis de especialização
- Macro – relações inter / (supra) linguísticas

- Estandarização
- Regulamentação
- Uniformização
- Oficialização
- Harmonização
- “normaison”

- Conceito que vem da indústria e, em terminologia, tem origens na documentação
- Dimensão técnica (produto)
- Dimensão terminológica (processo)

# Normalizar

- O quê?
  - Vertente linguística
    - Denominação
    - Definição
    - Relações semânticas
  - Vertente cognitiva
    - Delimitação conceptual
    - Relação entre conceitos
  - Usos em discurso

- Para quê?
  - Fixação /estabilização do conhecimento
  - Regulação do uso das terminologias e dos respectivos impactos (disseminação do conhecimento)



- Onde?
  - na fixação terminológica
  - na utilização em discursos
  - em modelos de representação de conhecimento

- Corpus / ontologias
  - É no/pelo discurso que se acede ao conhecimento
  - É nos sistemas conceituais / nas ontologias que observam as relações entre conceitos e se determinam as condicionantes das redes semânticas

- Impacto na qualidade terminológica
  - Nas estruturas
  - Nos processos
  - Nos resultados

Normalizar NÃO é fazer normas (ainda que sejam normas terminológicas)

## **“Qu'est-ce qu'une norme terminologique?”**

Une norme terminologique est un document, produit par un organisme reconnu, qui décrit les meilleures pratiques de gestion de la terminologie pour harmoniser, améliorer et diffuser des données terminologiques”. in

[www.ailia.ca](http://www.ailia.ca)

## Quem?

- Organismos com responsabilidade de política de língua
- Empresas
- Terminólogos / tradutores
- Grupos de profissionais



**S**ystème de **N**ormalisation  
et d'**O**rganisation de **D**onnées  
médicales textuelles pour  
l'**O**bservation en **S**anté

- Impactos negativos

- Redução da variação (empobrecimento, embora ocorra “fortalecimento” em relação a outras línguas)
- Limitação da democracia cognitiva e imposição de visão do mundo
- Promoção de monocultura científica e monolinguismo (limitação de repertórios linguísticos, perdas de domínio, etc)

- “necessidade de complementaridade entre regulação e normalização”

I. Mari, REALITER Barcelona, 1995

Necessidade de compromisso (trade-off) entre normalização (aceção atual) e a variação em terminologia

# De que fala um terminólogo (linguista) quando fala de normalização?

- Acompanhamento sistemático de processos cognitivos emergentes de verbalizações

e

- acompanhamento sistemático de processos de verbalização consonantes com a estruturação conceptual incessante

para

- promover o estatuto /o valor / a identidade de cada língua e as suas relações de pares com as outras.





**Realiter**

Moitas grazas!